

# CENTROAMERICANA

## 28.1

Revista semestral de la Cátedra de  
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano – Italia



2018

# CENTROAMERICANA

28.1 (2018)

*Direttore*

DANTE LIANO

---

*Segreteria:*

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: [dip.linguestraniere@unicatt.it](mailto:dip.linguestraniere@unicatt.it)

---

*La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.*

*Comité Científico*

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)  
Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)  
Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)  
† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)  
Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)  
Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)  
Gloriantonia Henríquez (CRICCAL- Université de la Nouvelle Sorbonne, France)  
Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)  
Werner Mackenbach (Universidad de Costa Rica)  
Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)  
Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin, Deutschland)  
Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)  
Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)  
Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)  
José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)  
Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)  
Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

*Dei giudizi espressi sono responsabili gli autori degli articoli.*

Sito internet della rivista: [www.centroamericana.it](http://www.centroamericana.it)

© 2018 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: [editoriale.dsu@educatt.it](mailto:editoriale.dsu@educatt.it) (produzione); [librario.dsu@educatt.it](mailto:librario.dsu@educatt.it) (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-9335-411-0

## ÍNDICE

NICOLA BOTTIGLIERI

«Azul...». *Il giardino delle parole* .....7

FABIOLA CECERE

*Rasgos de un modernismo 'espectral' en la obra poética  
de Virgilio Piñera y Julián del Casal* .....21

VICENTE CERVERA SALINAS

«*La gaia scienza*» di Nietzsche nell'origine del modernismo letterario .....37

MICHELA CRAVERI

*Imaginarios urbanos en la poesía de Nuevo Signo*.....51

FEDERICO DETTORI

*Le cronache di José Martí per «La Opinión Nacional».  
Giornalismo, modernità e violenza*.....71

MARA IMBROGNO

*La fragile presenza di Dio nei racconti di Manuel Gutiérrez Nájera* .....95

PAOLA MANCOSU

*Civilización y barbarie en el pensamiento de Gamaliel Churata* ..... 105

CELINA MANZONI	
<i>Darío y sus precursores.</i>	
«Los raros» en un nuevo siglo: Borges, Bolaño y Vila-Matas .....	131
RAFFAELLA ODICINO	
<i>Modernismo y traducción: un enfoque americano .....</i>	149
FEDERICA ROCCO	
<i>Alejandra Pizarnik entre modernidad y post-modernismos.....</i>	165
LUCA SALVI	
<i>Contra la Esfinge.</i>	
<i>El paradigma edípico en la modernidad hispanoamericana .....</i>	183
STEFANO TEDESCHI	
<i>Rubén Darío in un altro centenario .....</i>	209
PACO TOVAR	
<i>Huella de Rubén Darío en la conciencia poética de Vicente Huidobro.</i>	
<i>El ruiseñor está contento de ambas melodías.....</i>	225
<i>Instrucciones a los autores.....</i>	243
Normas editoriales y estilo.....	243
Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» .....	245

## MODERNISMO Y TRADUCCIÓN: UN ENFOQUE AMERICANO

RAFFAELLA ODICINO  
(Università Cattolica del Sacro Cuore)

Tupí, or not tupí that is the question.  
(O. de Andrade)

**Resumen:** En la complejidad del proceso de modernización estético-cultural surgido a partir de las últimas décadas del siglo XIX en Latinoamérica la traducción ocupa un espacio relevante, aunque poco investigado. Sin embargo, el Modernismo literario latinoamericano muestra ampliamente el interés por la traducción, que se configura como una de las principales fuentes de asimilación y apropiación de modelos europeos. El propósito de este trabajo es enfatizar el aporte a la traductología actual del proyecto estético-cultural modernista latinoamericano a través de la teoría canibalista de la traducción, desarrollada por el poeta, crítico y traductor brasileño Haroldo de Campos a partir de los años 60, retomando la metáfora antropofágica presentada en el *Manifiesto antropófago* de Oswald de Andrade (1928).

**Palabras clave:** Modernismo y traducción – Transcreación – Teoría canibalista traducción.

**Abstract:** «**Modernism and Translation: an American Approach**». In the complexity of the aesthetic-cultural modernization process that emerged during the last decades of XIX century in Latin America, translation occupies a relevant, but little researched space. However, Latin American literary Modernism shows the interest in translation, which is one of the main sources of assimilation and appropriation of European models. The aim of this work is to emphasize the contribution of the aesthetic-cultural Latin American modernist project to current translation through the cannibalistic theory of translation, developed in the 60s by the Brazilian poet, critic and translator Haroldo de Campos, resuming the anthropophagic metaphor presented in the *Anthropophagic Manifest* by Oswald de Andrade (1928).

**Key words:** Modernism and Translation – Transcreation – Cannibalistic theory of translation.

### *Introducción*

En la complejidad del proceso de modernización estético-cultural surgido a partir de las últimas décadas del siglo XIX en Latinoamérica la traducción ocupa un espacio relevante, aunque poco investigado. Sin embargo, el Modernismo literario latinoamericano muestra ampliamente el interés por la traducción, que se configura como una de las principales fuentes de asimilación y apropiación de modelos europeos. Dicho interés, también fue remarcado por Yurkievich en su definición del Modernismo, debido a la actitud que el autor define «omnívora»:

El modernismo ejerce la máxima amplitud tempo-espacial, la máxima amplitud psicológica, la máxima amplitud estilística. (...) la internacionalización es virulenta, omnívora: se quiere absorber vertiginosamente la historia universal y la geografía mundial. (...) Sus acumulaciones no son sólo transhistóricas y transgeográficas, son también translingüísticas, como corresponde a un arte de viajeros y políglotos. (...) El translingüismo es el correlato verbal de esa visión cosmopolita que, a partir de los modernistas, transforma a la vez la representación y la escritura<sup>1</sup>.

El propósito de este trabajo es enfatizar el aporte a la traductología actual del proyecto estético-cultural modernista latinoamericano a partir de la reflexión teórica del poeta, crítico y traductor brasileño Haroldo de Campos, centrada en el concepto de antropofagia presente en el manifiesto del modernismo brasileño de Oswald de Andrade, reflexión precursora del ‘giro cultural’ que se produce en los años 90 en los Estudios de Traducción y que, según Martín Ruano, supone «una apuesta por desentrañar las relaciones de poder, la dinámica de fuerzas y la trama de autoridad que condicionan y subyacen a toda traducción de un texto»<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> S. YURKIEVICH, *Celebración del modernismo*, Tusquets, Barcelona 1976, pp. 11-12.

<sup>2</sup> M.R. MARTÍN RUANO, “El ‘giro cultural’ de la traducción: perspectiva histórica, conflictos latentes y futuros retos”, en E. ORTEGA ARJONILLA (ed.), *El giro cultural de la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*, Peter Lang, Frankfurt am Main 2007, p. 41.

### *El manifiesto modernista brasileño*

En 1928 se publica<sup>3</sup> el *Manifiesto antropófago* de Oswald de Andrade, manifiesto del *movimento antropofágico brasileiro*<sup>4</sup>. Tanto el *Manifiesto* como la poesía de de Andrade, por su relación con el proyecto modernista de búsqueda y construcción de una expresión artístico-cultural nacional y americana, están plagados de referencias a la historia y al patrimonio común de Brasil y se mezclan a la evidente intención de rescatar la cultura precolonial «Contra todos os importadores de consciência enlatada. (...). Contra as histórias do homem que começam no Cabo Finisterra»<sup>5</sup>.

El *Manifiesto antropófago*, en consonancia con la *Revista de Antropofagia* (de la cual de Andrade es uno de los impulsores)<sup>6</sup>, privilegia la reflexión de carácter

---

<sup>3</sup> El *Manifiesto* se publica en la ciudad de São Paulo en el primer número de la *Revista de Antropofagia*. La revista pasó por dos etapas. En la primera se publicaron diez números de manera autónoma. La segunda, en cambio, que duró dieciséis números, se publicó dentro del *Diário de São Paulo*. En su fundación participaron Oswald de Andrade, Raul Bopp y Alcântara Machado. Mario de Andrade, por su parte, participó en la primera etapa de la revista con algunos artículos.

<sup>4</sup> Como observa Mariano Dubin, de Andrade «en sus distintas estadias europeas había conocido a los movimientos artísticos de vanguardia y su tratamiento sobre el tema caníbal. Por lo tanto, tanto la antropofagia como el intento de recuperar al indio, paradójicamente, no surgen de un contacto directo con la realidad nacional. (...) ¿qué nos revela esta antropofagia? Por un lado, diagnostica los distintos elementos de una cultura brasileña abúlica y (neo) colonial, que repite los modelos extranjeros, económicos y culturales, y por otro lado muestra la posibilidad -superadora- de una nueva cultura: la cultura antropófaga». M. DUBIN, «El indio, la antropofagia y el *Manifiesto antropófago* de Oswald de Andrade», 2010, pp. 8-10, recuperado el 30 de abril de 2017 de <[www.ucm.es/info/especulo/numero44/manantro.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero44/manantro.html)>.

<sup>5</sup> O. DE ANDRADE, *Manifiesto antropófago e Manifiesto da poesia Pau-Brasil*, recuperado el 30 de abril de 2017 de <[www.ufrgs.br/cdrom/oandrade/oandrade.pdf](http://www.ufrgs.br/cdrom/oandrade/oandrade.pdf)>. «Contra todos los importadores de conciencia enlatada (...). Contra las historias del hombre que comienzan en el Cabo de Finisterre». Traducción nuestra.

<sup>6</sup> La *Revista de Antropofagia* nace en São Paulo en el mes de mayo 1928 y se publica hasta el mes de agosto del año sucesivo. El propósito de la revista es el de divulgar las ideas presentadas por el movimiento modernista en la Semana de Arte Moderna organizada, en la misma ciudad de São Paulo, en febrero de 1922. El símbolo ideal de la *Revista* (del cual toma el nombre) es la pintura de Tarsila do Amaral cuyo título, *Abaporu*, en tupí-guaraní significa ‘antropófago’.



nacional, recuperando de manera novedosa a los sujetos nacionales, específicamente al indio. A diferencia de la tradición colonial luso-hispánica, la antropofagia emerge como un concepto positivo y se intenta utilizar para recuperar una nueva voz del indio o un nuevo concepto del mismo que lo ubique, tanto en la tradición estética como en la historia brasileña, en un nuevo status, para no imitar los modelos europeos, sino incorporarlos, asimilando la cultura ajena para realizar una «obra de exportación»<sup>7</sup>. En esta perspectiva, la antropofagia no solo es interpretada como positiva (y no moralmente despreciable según la visión occidental), sino que es el elemento constitutivo del ser brasileño y se presenta como un proceso de identidad cultural. Esta identidad antropófaga que promueve el *Manifesto* procede de la aceptación de ser Tupí, aunque de Andrade no rechaza el encuentro<sup>8</sup>, sino la intempestividad del encuentro: «Antes dos portugueses descobrirem o Brasil, o Brasil tinha descoberto a felicidade»<sup>9</sup>. El *Manifesto* de de Andrade parece así sintetizar algunas de las diferentes aproximaciones del modernismo americano a la traducción en unas palabras clave que serán recuperadas unas décadas

---

<sup>7</sup> En su *Manifesto Pau-Brasil*, publicado en 1924 en el diario *O correio da manhã*, de Andrade se muestra determinado a dejar de imitar los modelos europeos y decide incorporar lo extranjero a su texto, para realizar una ‘obra de exportación’. Como observa Shwarz, «De ahí la metáfora de devorar en forma antropófaga la cultura ajena, y de ahí el connotativo título “Pau Brasil”, materia prima de exportación durante la época de la colonia (...) el viaje al extranjero provoca en Oswald un verdadero proceso de *anagnórisis* de lo nacional» (R. SHWARZ, *Vanguardia y Cosmopolitismo en la Década del Veinte*, Beatriz Viterbo, Rosario 2002, p. 65. Cursiva en el original).

<sup>8</sup> En la larga lista de acontecimientos de matriz occidental que enumera en el *Manifesto*, de Andrade no cuestiona tanto los cambios que la modernización va imponiendo, sino la forma en la cual los va imponiendo: «O contato com o Brasil Caraíba. *Ori Villegaignon print terre*. Montaigne. O homem natural. Rousseau. Da Revolução Francesa ao Romantismo, à Revolução Bolchevista, à Revolução Surrealista e ao bárbaro tecnizado de Keyserling. Caminamos» (DE ANDRADE, *Manifesto antropófago Manifesto da poesia Pau-Brasil*). «El contacto con el Brasil Caribe. *Ori Villegaignon print terre*. Montaigne. El hombre natural. Rousseau. De la Revolución Francesa al Romanticismo, a la Revolución Bolchevique, a la Revolución Surrealista y al bárbaro tecnificado de Keyserling. Caminamos». Traducción nuestra.

<sup>9</sup> *Ibidem*. «Antes de que los portugueses descubrieran Brasil, Brasil ya había descubierto la felicidad». Traducción nuestra.

después por Haroldo de Campos: «Subsistência. Conhecimento. Antropofagia».

*Haroldo de Campos y la teoría canibalista en traducción*

Haroldo de Campos (1929-2003) es uno de los mayores representantes de la cultura brasileña contemporánea, y su producción poética se encuentra profundamente vinculada a la intensa actividad traductora y a la reflexión sobre la traducción<sup>10</sup>. La singularidad de su práctica traductora es el inmenso repertorio lingüístico-literario al que dedica su atención (poesía oriental y latina, Dante, Goethe, Mallarmé, Joyce, Ezra Pound, e.e. cummings, entre otros) y la intensa relación que mantuvo con algunos de los muchos autores hispanoamericanos traducidos, como por ejemplo Julio Cortázar, José Lezama Lima y, en particular, Octavio Paz. Retomando la metáfora antropofágica de Oswald de Andrade, la teoría canibalista de Haroldo de Campos, desarrollada a partir de los años 60, fue divulgada a nivel internacional por Else Ribeiro Pires Vieira en su artículo “A postmodern translation aesthetics in Brazil”<sup>11</sup>, suscitando el interés de teóricos de la traducción literaria como Susan Bassnett,

---

<sup>10</sup> Fundador, con su hermano Augusto de Campos y Décio Pignatari, del grupo *Noigandres* y de la revista homónima de la cual se publicaron cinco números desde 1952 hasta 1962, en los mismos años Haroldo de Campos también colabora con otras revistas y publicaciones, como por ejemplo la revista *Invenção – Revista de arte e vanguardia*. El grupo, que propone su idea de poesía concreta en la *Exposição Nacional de Arte Concreta* de São Paulo en 1956, recupera autores como Oswald de Andrade y se dedica a una intensa actividad de traducción, siempre acompañada por la reflexión crítica. Desde la primera colección de su obra poética, *Xadrez de estrelas – Percurso textual* (1949-1974), publicada en 1976, hasta el póstumo *Entremilênios* (2009), Haroldo de Campos se confirma como una de las referencias imprescindibles de la poesía brasileña y latinoamericana.

<sup>11</sup> E. RIBEIRO PIRES VIEIRA, “A postmodern translation aesthetics in Brazil”, en M. SNELL-HORNBY – F. PÖCHHACKER – K. KAINDL (eds.), *Translation Studies. An Interdiscipline. Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna (1992)*, John Benjamins, Amsterdam 1994, pp. 65-72.

André Lefevere y Mary Snell-Hornby. Como el mismo de Campos afirma<sup>12</sup>, su reflexión se funda en la práctica de la traducción poética (realizada, inicialmente, en grupo con el hermano Augusto de Campos y Décio Pignatari) y que el autor define «transposición creativa». En su primer ensayo teórico, “Da tradução como criação e como crítica”<sup>13</sup>, el autor brasileño enumera algunos principios de la experiencia traductora a partir de una consideración inicial: la imposibilidad de traducir una obra de arte verbal y la consiguiente necesidad de recrearla. Dichos principios se irían modificando en estudios sucesivos, pero siempre basándose en la noción de “recreación” del texto literario, recreación que se sitúa al lado opuesto de la traducción literal, en un espacio que podemos definir de ‘producción de la diferencia’. De Campos propone su paradoja: cuánto más marcada sea la (supuesta) intraducibilidad del texto debido a su complejidad, más fácil será la operación de recreación: «a tradução de textos criativos será sempre recriação, ou criação paralela, autônoma porém recíproca. Quanto mais inçado de dificuldades esse texto, mais recriável, mais sedutor enquanto possibilidade aberta de recriação»<sup>14</sup>. El texto original, del cual el traductor se apropia (devorándolo) es restituido *en y a* un nuevo proceso creativo. La propuesta (provocadora, subversiva y radical) de Haroldo de Campos apunta a definir el privilegio del ‘transcreador’ de poesía, que consiste en rehacer la alquimia del texto de partida, eliminando o agregando elementos, negando la dicotomía forma/contenido «sobretudo quando esteja empenhado na reivenção da tradição, para propósitos produtivos (não meramente conservativos), na perspectiva agora de um

---

<sup>12</sup> H. DE CAMPOS, “A tradução como instituição cultural” (1997), en M. TÁPIA – T. MÉDICI NÓBREGA (eds.), *Haroldo de Campos – Transcrição*, Perspectiva, São Paulo 2013, pp. 207-210, recuperado el 30 de abril de 2017 de <[www.scribd.com/doc/241448172/Haroldo-de-Campos-a-Traducao-Como-Instituicao-Cultural](http://www.scribd.com/doc/241448172/Haroldo-de-Campos-a-Traducao-Como-Instituicao-Cultural)>.

<sup>13</sup> El artículo, presentado en 1962 en el *III Congresso Brasileiro de Crítica e História Literária*, fue publicado por el autor cinco años más tarde en *Metalinguagem. Ensaios de Teoria e Crítica Literária*, Vozes, Petrópolis 1967, pp. 21-38.

<sup>14</sup> *Ivi*, p. 24. «La traducción de textos creativos será siempre recreación, o creación paralela, autónoma aunque recíproca. Cuanto más denso de dificultades ese texto, más recreable, más seductor en tanto posibilidad abierta de recreación». Traducción nuestra.

“transumanismo” latino-americano, necesariamente “antropofágico”<sup>15</sup>. Propuesta que, según Comellas<sup>16</sup>, se puede considerar un derecho «perfectamente legítimo y coherente con el objetivo político de colaborar en la construcción de una identidad magmática, porosa y de límites difusos (...) que preserva la diferencia pero que no actúa como un policía de aduanas, que genera nuevas perspectiva culturales y no un *melting pot* homogeneizador». Si por una parte, entonces, la transcreación designa la operación que se centra en la forma poética del texto considerándola un *continuum* con su contenido, por otra constituye una operación ideológica de restitución de la verdad (fidelidad). De ahí que, para Campos, la transcreación se revele una operación de extrema fidelidad al original, y no una adaptación libre. A partir de la noción de ‘traducción creativa’ o ‘transcreación’, según el autor se deriva la necesidad de plantear la traducción como forma privilegiada de lectura crítica, realizada en colaboración entre poetas y lingüistas. En la propuesta del autor brasileño el proceso traductor se convierte, por lo tanto, en un acto que rechaza la imitación y la influencia extranjera, para plantear lo que Ribeiro Pires Vieira define la «*aceitação do nutrimento estrangeiro*»<sup>17</sup>, la forma en la cual los traductores brasileños revolucionan la praxis traductora utilizando la antropofagia como metáfora y filosofía de traducción. Esta nueva actitud respecto del proceso traductor se opone con fuerza a la idea, hasta entonces tradicional, de considerar el texto de llegada cualitativamente ‘inferior’, en posición ‘subalterna’ al texto original. Insistiendo en este aspecto, la reflexión de Haroldo de Campos se abre a una nueva consideración: pensar la

---

<sup>15</sup> H. DE CAMPOS, “Tradução, ideologia e história”, *Cadernos do MAM*, Rio de Janeiro, 1983, 1, p. 247. «Sobre todo cuando esté empeñado en reinventar la tradición, para propósitos productivos (no meramente conservativos), en la perspectiva ahora de un “transhumanismo” latinoamericano, necesariamente “antropofágico”». Traducción nuestra.

<sup>16</sup> P. COMELLAS, “El derecho a la antropofagia: algunas reflexiones en torno a la ética de la traducción”, en A. CAMPOS (ed.), *Ética y política de la traducción en la época contemporánea*, PPU, Barcelona 2004, p. 7.

<sup>17</sup> RIBEIRO PIRES VIEIRA, “A postmodern translation aesthetics in Brazil”, p. 67. «Aceptación del nutrimento extranjero». Traducción nuestra.

traducción simultáneamente como ‘transcreación’ y como ‘transculturación’<sup>18</sup>. La traducción creativa impone, según de Campos, una actitud ‘antropofágico-devorativa’ de los valores de Europa y Estados Unidos desde la perspectiva de un país periférico, rechazando la idea de literatura menor o periférica o de recepción pasiva. Se plantea entonces la traducción como fuerza vital, que alimenta la cultura de llegada y elimina el concepto de ‘pérdida’ traductiva (semántica o estilística) para reconstruir en la lengua de llegada la información estética del original. De esta manera, a través de la metáfora de la antropofagia, de Campos propone un enfoque que, a partir de la relación que establece con el proyecto modernista de de Andrade de construcción de una expresión artística nacional y continental, asocia la traducción a la formación de la identidad cultural en una propuesta transgresiva y precursora de la preocupación por los aspectos éticos e ideológicos de la traducción literaria planteada en los años 90 por los Estudios de Traducción (*Translation Studies*)<sup>19</sup>, en una especie de ‘Conquista al revés’. Propuesta que el autor amplía, como remarca Lázaro<sup>20</sup>, para «hermanar la literatura hispánica con la brasileña por medio de sus orígenes barrocos»:

---

<sup>18</sup> H. DE CAMPOS, *A operação do texto*, Perspectiva, São Paulo 1976.

<sup>19</sup> Las teorías desarrolladas por los Estudios de Traducción en los años 90 resaltan el papel del contexto social y cultural en la traducción, superando el enfoque puramente lingüístico. Entre los estudios que indican nuevas perspectivas y amplían el debate a otras disciplinas (transformando, de hecho, la traductología en una ‘multidisciplina’) recordamos en particular: S. BASSNETT – A. LEFEVERE, *Translation, History and Culture*, St. Martin's Press, London 1990; A. LEFEVERE, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, trad. esp. de M<sup>a</sup>. Carmen África Vidal y Román Álvarez, Ediciones Colegio de España, Salamanca 1997; L. VENUTI, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Routledge, London/New York 1995; B. HATIM – I. MASON, *The translator as a communicator*, Routledge, London/New York 1997; O. CARBONELL, *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Colegio de España, Salamanca 1999.

<sup>20</sup> R. LÁZARO, “Haroldo de Campos: recorrido por sus textos teóricos sobre traducción y estado de traducción al castellano”, *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Universidad de Antioquia, 5 (2012), 2, p. 372, recuperado el 30 de abril de 2017 de <[aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/13694](http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/13694)>.

Barroco, en la literatura brasileña y en diversas literaturas latinoamericanas, significa, al mismo tiempo, hibridismo y traducción creativa. Traducción entendida como apropiación transgresiva e hibridismo (o mestizaje), como práctica dialógica y capacidad de expresar al otro y expresarse a sí misma a través del otro, bajo la égida de la diferencia<sup>21</sup>.

### *Transcreación e intercambio latinoamericano*

Rápidamente, el concepto de ‘transcreación’ supera los límites brasileños y se plantea como un modelo de intercambio teórico y práctico latinoamericano sobre la traducción, abriendo, a finales de los años 60, un largo y proficuo diálogo<sup>22</sup> entre el propio de Campos y Octavio Paz, que coinciden en muchas consideraciones teóricas acerca de la relación entre traducción y creación. Una nueva concepción de la actividad traductora, entendida como oportunidad crítica y creativa según afirma el mismo Paz, mostrando sus afinidades con el pensamiento del autor brasileño, pocos años después en su obra *Traducción: literatura y literalidad*: «Traducción y creación son operaciones gemelas. Por una parte, como lo muestran los casos de Charles Beaudelaire y de Ezra Pound, la traducción es indistinguible muchas veces de la creación; por otra, hay un incesante reflujo entre las dos, una continua y mutua fecundación»<sup>23</sup>. En su primer contacto epistolar con Paz, a principios de 1968, de Campos comentó con interés algunos de los escritos del autor mexicano, haciéndole unas preguntas relativas a las dificultades que estaba enfrentando en la traducción de unos poemas de *Libertad bajo palabra* (1960), estableciendo un contacto hasta ese momento casi inexistente entre México y Brasil, como subraya Maria

---

<sup>21</sup> H. DE CAMPOS, *Galaxias/Galáxias*, traducción de Reynaldo Jiménez, La Flauta Mágica, Montevideo 2010. Citado en *Ibidem*.

<sup>22</sup> Documentado por R. MATA, “Haroldo de Campos y Octavio Paz: del diálogo creativo a la mediación institucional”, *Latinoamérica. Anuario de estudios latinoamericanos*, 2001, 32, recuperado el 30 de abril de 2017 de <lasa.international.pitt.edu/Lasa2000/Mata.PDF>; y sucesivamente por O. CISNEROS, “Traducción y poéticas radicales: el caso de Octavio Paz y el grupo *Noigandres*”, 2013, recuperado el 30 de abril de 2017 de <www.fil.bg.ac.rs/wp-content/uploads/obavestenja/iberijske/ches21/14Cisneros.pdf>.

<sup>23</sup> O. PAZ, *Traducción: literatura y literalidad* (1971), Tusquets, Barcelona 1990, p. 23.

Esther Maciel<sup>24</sup>. Contacto a través del cual «Octavio Paz e Haroldo de Campos vem problematizando, através da criação poética, da reflexão crítica e da prática tradutória, a rede de relações que compõe a literatura latinoamericana, em seu trânsito entre um cosmopolitismo sem fronteiras e um americanismo feito de matizes e rizomas»<sup>25</sup>. A partir de entonces, sus mutuas afinidades y diferencias se irían revelando y se concretarían en lo que Rodolfo Mata<sup>26</sup> define manifestaciones poéticas de ese diálogo y que también pueden considerarse como estrategias de apropiación: la traducción y el homenaje. En efecto, el paso siguiente fue la traducción de de Campos del poema de Paz, “Blanco” (1967). De Campos inició el proceso de traducción y fue confrontando su ‘transcreación’ con otras versiones (la de Eliot Weinberger y la de Claude Esteban, respectivamente al inglés y al francés). Después de revisar con atención la primera versión, Octavio Paz le escribe a de Campos en una carta fechada el 26 de marzo de 1981:

li e reli sua admirável tradução. Estou de fato comovido. Não só é muito fiel mas, ainda, por vezes, o texto português é melhor e mais conciso do que o espanhol. Você conseguiu recriar não só o sentido do poema, mas também o movimento<sup>27</sup>.

Años más tarde, en ocasión de la publicación de su obra poética completa, Paz confirmará las afinidades con de Campos en lo que se refiere a la traducción

---

<sup>24</sup> M.E. MACIEL, “América Latina reinventada: Octavio Paz e Haroldo de Campos”, *Revista Iberoamericana*, LXIV (1998), 182-183, p. 227.

<sup>25</sup> *Ivi*, p. 222. «Octavio Paz y Haroldo de Campos problematizan, a través de la creación poética, la reflexión crítica y la práctica traductora, la red de relaciones que compone la literatura latinoamericana, en su tránsito entre un cosmopolitismo sin fronteras y un americanismo hecho de matices y rizomas». Traducción nuestra.

<sup>26</sup> MATA, “Haroldo de Campos y Octavio Paz: del diálogo creativo a la mediación institucional”, p. 2.

<sup>27</sup> *Ibidem*. «He leído y releído tu admirable traducción. Estoy realmente conmovido. No solo es muy fiel sino que, a veces, el texto portugués es mejor y más conciso que el español. Has conseguido recrear no solo el sentido del poema, sino también su movimiento». Traducción nuestra.

poética, reafirmando el concepto de traducción como ‘recreación’ e ‘industria verbal’:

Estas versiones son el resultado de la pasión y de la casualidad. Fueron, casi siempre, una diversión o, más exactamente, una recreación. Pasión y casualidad pero también trabajo de carpintería, albañilería, relojería, jardinería, electricidad, plomería, en una palabra: industria verbal<sup>28</sup>.

Una ‘industria verbal’ que de Campos denomina ‘máquina creadora’, considerando la traducción un mecanismo que, mediante la lectura crítica, se apropia de la vitalidad del texto en su contenido y fisicidad. Un mecanismo que «se desmonta y se remonta a máquina da criação (...) E que, no entanto, se revela suscetível de uma vivisseção implacável, que lhe revolve as entranhas, para trazê-la novamente à luz num corpo lingüístico diverso. Por isso mesmo a tradução é crítica»<sup>29</sup>. Como testimonia Mata<sup>30</sup>, algunos años después de su primer contacto epistolar con el autor brasileño, Paz agradece y da su consentimiento al proyecto de Haroldo de Campos de traducir el poema y editarlo acompañado por la correspondencia entre ambos. En 1986 el proyecto se concreta en la publicación de *Transblanco*<sup>31</sup>, en cuyo título se resumen las intenciones de Campos y Paz: ‘blanco’ de Octavio Paz – ‘transcrição’ de Haroldo de Campos, publicación que supuso una simbólica apertura de fronteras y dejó patente la idea de un nuevo «americanismo cosmopolita», como subraya Maciel:

Tais trocas intertextuais, que implicam inegavelmente uma abertura de fronteiras, não poderiam deixar, portanto, de possibilitar que o "americanismo

---

<sup>28</sup> O. PAZ, “Versiones y diversiones”, en *Obras completas, 12. Obra poética II (1969-1998)*, Fondo de Cultura Económica, México 2004, p. 318.

<sup>29</sup> DE CAMPOS, “Da tradução como criação e como crítica”, p. 31. «Se desmonta y se remonta a la máquina de la creación (...) Y que, aun así, se revela susceptible de una vivisección implacable, que le revuelve las entrañas, para traerlas nuevamente a la luz en un cuerpo lingüístico diverso. Por eso mismo la traducción es crítica». Traducción nuestra.

<sup>30</sup> MATA, “Haroldo de Campos y Octavio Paz: del diálogo creativo a la mediación institucional”, p. 2.

<sup>31</sup> O. PAZ – H. DE CAMPOS, *Transblanco*, Guanabara, Rio de Janeiro 1986.



cosmopolita" de ambos se ampliase, já que os dois ramos (o de língua espanhola e o de língua portuguesa) da literatura latino-americana foram por eles aproximados, contrariando uma certa tendência (presente, em vários momentos, no próprio Paz) de se restringir a América Latina ao âmbito dos países de colonização hispânica<sup>32</sup>.

En esta misma línea, Mata resalta que la relación entre los dos autores marca profundamente la historia de la literatura latinoamericana, abriendo las compuertas «de un diálogo intercultural, en el que ambos autores identifican los espejismos del término ‘latinoamericano’, como gozne simple entre la tradición hispanoamericana y la brasileña. La traducción y el homenaje son parte de ese intento de salvar las distancias y enriquecerse a la luz de las diferencias»<sup>33</sup>. Por una parte, la perspectiva propuesta por Haroldo de Campos transforma la metáfora oswaldiana en un concepto operacional, priorizando la fuerza de las diferencias en un proceso que define de ‘devoración crítica’, de asimilación orgánica del ‘otro’ por parte de los escritores brasileños e hispanoamericanos, ya que, como afirma Antelo, «a antropofagia não devora corpos, e a produz corpos»<sup>34</sup>. Por otra, la relación con Paz abre nuevos recorridos para un diálogo americano que, frente al derrotismo o a los titubeos de muchos ante la añeja dicotomía traducibilidad/intraducibilidad, apuesta sin incertidumbre por la posibilidad de traducir y hacernos inteligibles a los otros.

---

<sup>32</sup> MACIEL, “América Latina reinventada: Octavio Paz y Haroldo de Campos”, p. 227. «Estos intercambios intertextuales, que implican innegablemente una apertura de fronteras, no podrían, por lo tanto, dejar de hacer posible que el “americanismo cosmopolita” de ambos se ampliara, ya que las dos ramas de la literatura latinoamericana (la de lengua española y la de lengua portuguesa) habían sido aproximadas por los dos autores, contradiciendo cierta tendencia (presente, en momentos, en el mismo Paz) de reducir América Latina al ámbito de los países de colonización hispánica». Traducción nuestra.

<sup>33</sup> MATA, “Haroldo de Campos y Octavio Paz: del diálogo creativo a la mediación institucional”, p. 3.

<sup>34</sup> R. ANTELO, “Políticas canibais: do antropofágico ao antropeométrico” (1996), en ID., *Transgressão & modernidade*, Editora UEPG, Ponta Grossa 2001, p. 273. «La antropofagia no devora cuerpos, los produce». Traducción nuestra.

### *Conclusiones*

En la línea trazada por los Estudios de Traducción (*Translation Studies*), el primer autor en insistir en cómo la ideología interviene en la traducción es, en los años 80, André Lefevere a partir de cuyos estudios la investigación se centrará, en los años 90, en la idea de ‘manipulación’<sup>35</sup>, concepto con el cual se debe entender todo tipo de transformación que sufre el texto, tanto en el plano ideológico como en el plano formal. En particular, la manipulación formal se manifiesta en la intervención directa sobre el texto de partida, en su estructura y configuración fono-semántica. Por lo tanto, junto con el concepto de ‘manipulación’, Lefevere propone el de ‘reescritura’, enfatizando la labor del reescritor. Sucesivamente, en 1990, Susan Bassnett, en la colección de ensayos *Translation, History and Culture* editado con André Lefevere, insiste en la necesidad de superar la oposición entre texto original y traducción, dando lugar al denominado ‘giro cultural’ (*cultural turn*) en traductología. Tanto Bassnett como Lefevere centran su atención en las implicaciones ideológicas de la traducción, que se hace portadora de la necesaria negociación entre las culturas en juego, superando los límites meramente lingüísticos. Es por lo tanto a partir de los años 90 que las reflexiones sobre la traducción se centran principalmente en las técnicas de traducción y en las relaciones estilísticas y culturales entre el texto de partida y el texto de llegada. Como sintetiza Hurtado Albir, es en este momento que

Se pone de relieve la importancia de la traducción como elemento configurador de una cultura, se cuestiona el concepto de universalismo, se incide en la idea de la traducción como reescritura, en la intervención de los aspectos ideológicos, culturales y de las relaciones de poder, en el papel de las instituciones y de todos los mecanismos de control<sup>36</sup>.

A pesar de las intensas relaciones con Paz y otros intelectuales latinoamericanos (entre ellos Julio Cortázar, Nicanor Parra, Emir Rodríguez

---

<sup>35</sup> LEFEVERE, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*.

<sup>36</sup> A. HURTADO ALBIR, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2001), Cátedra, Madrid 2011, p. 566.

Monegal y Severo Sarduy)<sup>37</sup>, las reflexiones de Haroldo de Campos sobre la traducción encuentran su máxima difusión a nivel internacional solo en 1994, gracias al artículo, anteriormente citado, de Else Ribeiro Pires Vieira “A postmodern translation aesthetics in Brazil”, aparecido en el volumen editado por Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker y Klaus Kaindl *Translation Studies. An Interdiscipline*. En el mismo periodo, el enfoque americano en traductología y su originalidad se hace evidente también en las reflexiones de otros autores como Susan Bassnett quien, como recuerda Edwin Gentzle en *Contemporary Translation Theories*, subraya que el futuro de los Estudios de Traducción no puede prescindir del aporte de los hermanos de Campos, aporte capaz de abrir nuevos caminos en el sistema egemónico cultural gracias a su rechazo de «qualsiasi originale preordinato, ma considerano piuttosto la traduzione come una forma di trasgressione, utilizzando una terminologia che non è tipica di alcun metodo o scienza europei e proponendo termini di loro coniazione, tra cui quello di traduzione come forma di ‘cannibalismo’»<sup>38</sup>. A finales de los años 90, con la publicación de *Post-colonial Translation. Theory and Practice* editado por Susan Bassnett y Harish Trivedi, la metáfora antropofágica de Oswald de Andrade, revitalizada por Haroldo de Campos, se afirma definitivamente a nivel mundial como la «vía brasileña» en los estudios de traducción. La introducción de Bassnett y Trivedi al volumen se abre recordando el acontecimiento citado por Oswald de Andrade como datación del *Manifiesto antropófago* («Ano 374 da Deglutição do Bispo Sardinha»)<sup>39</sup>: «Once upon a time, in the sixteenth century, in what is now Brazil, members of the Tupinambà tribe devoured a Catholic priest»<sup>40</sup>. Para

---

<sup>37</sup> G. ANDRADE, “Afinidades eletivas. Haroldo de Campos traduz os hispano-americanos”, *Caracol*, 2006, 1, pp. 36-63.

<sup>38</sup> E. GENTZLER, *Teorie della traduzione. Tendenze contemporanee*, traducción de Maria Teresa Musacchio, UTET, Torino 1998, pp. 210-212.

<sup>39</sup> «Año 374 de la Deglución del Obispo Sardinha». Traducción nuestra.

<sup>40</sup> S. BASSNETT - H. TRIVEDI, “Introduction: of Colonies, Cannibals and Vernaculars”, en ID. (eds.), *Post-colonial Translation. Theory and Practice* (1999), Taylor & Francis e-Library, 2002, p. 1, recuperado el 30 de abril de 2017 de <[www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Post-Colonial\\_Translation.pdf](http://www.translationindustry.ir/Uploads/Pdf/Post-Colonial_Translation.pdf)>.

agregar que, en una perspectiva no occidental, «the eating of the priest was not an illogical act on the part of the Tupinambà and may even be said to have been an act of homage»<sup>41</sup>. Bassnett y Trivedi subrayan la validez de la metáfora oswaldiana que, rechazando la idea de ‘copia’, permite una nueva lectura de la cultura americana siendo a la vez acto de violación de los códigos europeos, liberación y homenaje, y consideran la propuesta de Haroldo de Campos el punto de partida para elaborar una reflexión no eurocéntrica sobre la traducción, basada en el diálogo. Si el ‘giro cultural’ marca el paso a un modelo plural, en el cual el traductor asume la responsabilidad que conlleva su nueva visibilidad como reescritor, el camino hacia esta actitud ya había sido marcado por los intensos intercambios que de Campos entabla con los autores hispanos traducidos, en una propuesta de transcreación que incluye reflexión crítica y traducción (en cuanto operación formal y a la vez ideológica). Sin embargo, a pesar de la evidente deuda que los Estudios de Traducción tienen con las reflexiones teóricas de Haroldo de Campos, el autor no es lo suficientemente conocido y es aún poco traducido al español<sup>42</sup>. Sería necesario llenar ese vacío para que se pueda reconocer la originalidad y la relevancia del pensamiento de uno de los principales teóricos de la traducción y del diálogo latinoamericano contemporáneo.

---

<sup>41</sup> *Ibidem*.

<sup>42</sup> Haroldo de Campos colaboró con la revista mexicana *Vuelta*, en la que se publicaron, en particular: “De la razón antropofágica: diálogo y diferencia en la cultura brasileña”, traducción de Eduardo Milán, 1982 (julio), 68; “La operación traductora (dos poemas: “Transblanco” y “Lo que es de César)””, traducción de Néstor Perlongher, 1984 (mayo), 90. Muy intensa es la labor de R. Mata, reflejada en varios artículos y en H. DE CAMPOS, *De la razón antropofágica y otros ensayos*, selección, traducción y prólogo de Rodolfo Mata, Siglo Veintiuno, México 2000. Más recientemente, la publicación de DE CAMPOS, *Galaxias/Galáxias*, incluye también algunos fragmentos de ensayos sobre traducción.



Questo volume è stato stampato  
nel mese di gennaio 2019  
su materiali e con tecnologie ecocompatibili  
presso la LITOGRAFIA SOLARI  
Peschiera Borromeo (MI)

EDUCatt

Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
web: [www.educatt.it/libri](http://www.educatt.it/libri)  
ISBN: 978-88-9335-411-0

ISSN: 2035-1496

